

Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Polecam zaś wam Febę — siostrę naszą, będącą diakonem — zgromadzenia — w Kenchrach,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Polecam zaś wam Febę siostrę naszą która jest sługą zgromadzenia w Kenchreach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Polecam* wam zaś Febe,** naszą siostrę, która jest też diakonisą*** ***** zgromadzenia w Kenchrach,***** *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Polecam zaś wam Febę, siostrę* naszą, będącą [i] sługą (społeczności) wywołanych**, (tej) w Kenchrach, [* O współwyznawczyni.] [** Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. jako termin techniczny oznacza Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Bliżej o semantyce zob. przypis do Dz 5.11*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Polecam zaś wam Febę siostrę naszą która jest sługą zgromadzenia w Kenchreach

¹⁾ Ogólnie przyjęty sposób polecania: <x>520 3:5</x>; <x>540 3:1</x>.

²⁾ Febe, Φοίβη, czyli: promienna.

³⁾ Diakonisa : termin ten może mieć zn. proste lub urzędowe, zob. <x>570 1:1</x>; <x>610 3:813</x>. Za znaczeniem urzędowym przemawia dodatek τῆς ἐκκλησίας, czyli: diakonisę zgromadzenia. W <x>610 3:8-13</x> Paweł mówi o kobietach-diakonisch (lub, co możliwe, o żonach diakonów). Konstytucje Apostolskie zawierają wiele aluzji do diakonis. Ich potrzebę uzasadniało ścisłe rozdzielenie płci. Być może były one wdowami, na co może wskazywać <x>610 5:9</x>.

⁴⁾ <x>570 1:1</x>; <x>610 3:8</x>

⁵⁾ Kenchry : wsch port Koryntu.

⁶⁾ <x>510 18:18</x>